

No. 54703*

**Peru
and
Qatar**

Memorandum of Understanding for cooperation in the field of education, higher education and scientific research between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar. Lima, 14 February 2013

Entry into force: *25 March 2014 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 28 September 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Qatar**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar. Lima, 14 février 2013

Entrée en vigueur : *25 mars 2014 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*


Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
28 septembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*


وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة، ووقعت في مدينة ليما بتاريخ 04 /ربيع الثاني /1434 هجرية الموافق 14 /02 /2013 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة
البيرو
جمهورية



عن
حكومة دولة قطر



مادة (13)

يتحمل الطرف المتعاقد الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المتعاقد المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المتعاقد المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (14)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عبر التشاور والتعاون المشترك بين الطرفين المتعاقدين.

مادة (15)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين المتعاقدين كتابياً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (16) من هذه المذكرة.

مادة (16)

تكون هذه المذكرة محل التنفيذ اعتباراً من تاريخ إخطار الطرفين المتعاقدين أحدهما للآخر خطياً، وعبر القنوات الدبلوماسية، عن إتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك، ويكون التاريخ الفعلي لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ هو تاريخ استلام آخر إخطار صادر عن أحد الطرفين المتعاقدين، وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف المتعاقد الآخر كتابياً برغبته في إنهائها، وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية .

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

2. تبادل المعلومات والخبرات والأبحاث والدراسات في مجالات استخدام التكنولوجيا الحديثة وتطوير الوسائط التعليمية في مجال التعليم العالي.
3. تنظيم الندوات والمحاضرات حول البرامج التعليمية والمواضيع البحثية المتقدمة.
4. تنظيم المؤتمرات والدورات التدريبية وورش العمل المشتركة بين البلدين حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.
5. إجراء البحوث المشتركة في موضوعات تهم كلا البلدين.
6. قبول طلاب الدراسات العليا في مجالات يُتفق عليها بين الطرفين المتعاقدين وتقديم كل طرف متعاقد التسهيلات اللازمة للطلاب الموفدين.
7. الاستعانة بأعضاء هيئات التدريس من جامعات البلدين في إنشاء برامج ، والإشراف المشترك عليها، وفقاً للضوابط المعمول بها في كلا البلدين.
8. تمكين أعضاء هيئة التدريس والباحثين من قضاء إجازة التفرغ العلمي بين البلدين.

رابعاً : أحكام عامة

مادة (11)

يتم التنسيق والاتفاق على الآليات الواجب إتباعها لكل وجه من أوجه التعاون المقترحة بما يتناسب مع موضوع التعاون وحاجات الجهات المتعاونة في البلدين من خلال قنوات الاتصال المعتمدة.

مادة (12)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وورش العمل وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين المتعاقدين، وكذلك مواعيد انعقاد ومدد هذه المناسبات، بواسطة الرسائل المتبادلة من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، على أن يتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر قبل الموعد المحدد بأربعة (4) أشهر على الأقل.

مادة (7)

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول البرامج الأكاديمية المميزة في كلا البلدين وبناء قواعد الاعتراف الأكاديمي المتبادل بالشهادات والدرجات التي تمنحها المؤسسات التعليمية لديهما.

مادة (8)

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات والوثائق والموارد حول ثقافة وحضارة وتاريخ وجغرافية البلدين من أجل ضمان العرض الصحيح لهذه الجوانب في الكتب والمواد والمصادر الجامعية وغيرها من المنشورات التعليمية والعلمية المتخصصة.

مادة (9)

يولي الطرفان المتعاقدان، في إطار الاهتمام المشترك بتطوير التعليم العالي والبحوث الأكاديمية والتطبيقية في كل من البلدين، أولوية للتعاون حول الموضوعات التالية:

1. الجودة والاعتماد في التعليم العالي.
2. البرامج التعليمية المتقدمة.
3. استخدامات التكنولوجيا الحديثة في التعليم العالي.
4. إدارة البحث العلمي ضمن الأطر الأكاديمية.
5. التدريب والإشراف المشترك على البحوث لطلاب الدراسات العليا.
6. كافة الموضوعات الأخرى التي يمكن أن تنشأ عن توافق شركاء من البلدين.

مادة (10)

يتم إجراء التعاون باعتماد الأنشطة والوسائل الأكثر ملاءمة لكل موضوع وخاصة:

1. تبادل زيارات الوفود من مسؤولي إدارة التعليم العالي وأعضاء هيئة التدريس والباحثين في الجامعات ومراكز البحوث في كلا البلدين.

1. تبادل زيارات الوفود من المختصين والخبراء في المجالات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة.
2. تبادل المعلومات والخبرات حول السياسات والحلول المعتمدة لدى كل من الطرفين.
3. تبادل الدراسات والإنجازات بين الطرفين المتعاقدين.
4. تنظيم دورات تدريبية وورش عمل مشتركة.
5. بناء مشاريع تطوير مشتركة.

مادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان تنمية علاقات التعاون بين مدارس البلدين من خلال:

- 1- تبادل زيارات الوفود الطلابية والفرق الرياضية المدرسية.
- 2- إقامة المعارض التعليمية والعلمية والفنية والأدبية المدرسية.

ثالثاً : التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا

مادة (5)

يشجع الطرفان المتعاقدان تعميق روابطهما في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا من خلال تقديم الدعم المالي والإداري للوكالات الحكومية ومعاهد البحوث والجامعات والمؤسسات العامة والخاصة في كلا البلدين لوضع وتنفيذ البرامج والمشاريع والأشكال الأخرى من التعاون العلمي والتقني بينهما بناءً على اتفاقيات منفصلة من خلال القنوات الدبلوماسية وفي إطار هذه المذكرة.

مادة (6)

يشجع الطرفان المتعاقدان الجامعات ومعاهد البحوث والمؤسسات العامة والخاصة في كلا البلدين على التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا من خلال مشاريع شراكة في إطار برامج التعاون الدولي التي يتم تمويلها من قبل الهيئات والمنظمات الدولية.

ثانياً: التعاون في مجال التعليم العام

مادة (2)

يشجع الطرفان المتعاقدان، في إطار الاهتمام المشترك بتطوير أداء منظومة التعليم العام في كل من البلدين، التعاون في المجالات الفرعية التالية:

1. الإدارة والقيادة المدرسية.
2. التعلم والتعليم.
3. معايير المناهج الدراسية.
4. المعايير والأداء.
5. التطوير المهني.
6. احتياجات الدعم الإضافي للطلبة.
7. الشراكة المجتمعية.
8. التقييم التربوي.
9. تقييم أداء المعلمين وقادة المدارس وفق ضوابط الجودة.
10. تقييم أداء الطلبة (محلياً ودولياً).
11. الوسائل التعليمية الحديثة المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين.
12. الوسائل التكنولوجية المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين لتعليم اللغات الأجنبية.

مادة (3)

يشجع الطرفان المتعاقدان، في إطار التعاون من أجل تنمية الخبرات وتطوير الموارد والمعارف في الموضوعات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة، اعتماد أشكال ووسائل التعاون الأكثر فعالية وملائمة، حسب ما تقتضيه طبيعة كل موضوع، وخاصة:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع
مذكرة تفاهم للتعاون
في مجال التعليم والتعليم العالي والبحث العلمي
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البيرو

إن حكومة دولة قطر،
 وحكومة جمهورية البيرو،
 والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان)،

رغبةً منكما في تمتين روابط الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات
 التعليمية والعلمية بين البلدين، وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك،
 ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي :

أولاً: في أسس التعاون

مادة (1)

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتطوير علاقات التعاون بين البلدين في جميع المجالات
 التعليمية والعلمية، في إطار ما تتيحه هذه المذكرة على أساس الآتي:

1. اعتماد المساواة واحترام المصالح المشتركة.
2. احترام التشريع الوطني لكل من البلدين.
3. ضمان حماية متساوية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية في كل ما يتصل بالأعمال
 والمشاريع المشتركة وتبادل المعلومات والخبرات في إطار هذه المذكرة ووفقاً
 لتشريعات الطرفين المتعاقدين والمعاهدات الدولية التي تكون دولة قطر و جمهورية
 البيرو طرفاً فيها.
4. توزيع حقوق الملكية الفكرية للمشاركين والناطقة عن مشاريع التعاون في إطار
 هذه المذكرة بما يتناسب مع مساهمة كل طرف وفقاً للشروط المنصوص عليها في
 الاتفاقيات والعقود الخاصة بكل مشروع.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION,
HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

AND

THE GOVERNMENT OF STATE OF QATAR

The Government of the Republic Of Peru

and

The Government of the State of Qatar

Referred to hereunder as the "Contracting Parties"

Desiring to consolidate and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in educational and scientific areas between both countries, and to achieve the goals and objectives of common interest, taking into account the laws and regulations applied in both countries,

Have agreed on the following,

First: Basis of Cooperation

Article (1)

The Contracting Parties will develop cooperation relations between the two countries in all educational and scientific areas, within the framework of this Memorandum, based on the following:

1. The adoption of equality and respect for mutual interests.
2. Respect of the national legislation of each of the two countries.
3. Ensure equal and effective protection of intellectual property rights in all matters relating to business and joint ventures and exchange of information and experiences in the framework of this Memorandum and in accordance with the legislation of the Contracting Parties and with the international treaties to which the Republic of Peru and the State of Qatar are parties.
4. Distribution of intellectual property rights of participants, resulting from cooperation projects under this Memorandum, commensurate with the contribution of each Party in accordance with the conditions set forth in the agreements and contracts for each project.

Second: Cooperation in the field of General Education

Article (2)

The Contracting Parties, within the framework of the common interest to develop the performance of the general education system in each of the two countries, will give priority to cooperation on topics in the following sub-areas:

1. School management and leadership.
2. Learning and teaching.
3. Curriculum standards
4. Standards and performance.
5. Professional development.
6. Needs of additional support for students.
7. Community partnership.
8. Educational Assessment.
9. Evaluation of the performance of teachers and school leaders according to quality controls.
10. Assessment of student performance (locally and internationally).
11. Modern teaching aids used or developed by any of the Contracting Parties.
12. Technologies used or developed by any of the Contracting Parties to teach foreign languages.

Article (3)

The Contracting Parties will adopt, within the framework of cooperation for the development of expertise, resources and knowledge in the subjects stipulated in Article (2) of this Memorandum, the most effective and appropriate forms and means of cooperation as required by the nature of each subject, in particular:

1. Exchange of visits of delegations of specialists and experts in the areas stipulated in Article (2) of this Memorandum.
2. Exchange of information and experiences on policies and solutions adopted by each of the Contracting Parties.
3. Exchange of studies and achievements between the Contracting Parties.
4. Organization of training courses and joint workshops.
5. Setting up joint development projects.

Article (4)

The Contracting Parties will encourage the development of cooperation relations between the schools in the two countries through the following:

1. Exchange of visits of student delegations and school sports teams.
2. Organization of educational, scientific, artistic and literary school exhibitions.

Third: Cooperation in the field of Higher Education, Scientific Research and Technology

Article (5)

The Contracting Parties will encourage deepening their ties in the field of higher education, scientific research and technology by providing financial and administrative support to government agencies, research institutes, universities and public and private institutions in both countries to develop and implement programs, projects and other forms of scientific and technical cooperation between them, based on separate agreements through diplomatic channels and within the framework of this Memorandum.

Article (6)

The Contracting Parties will encourage universities, research institutes and public and private institutions in both countries to cooperate in the field of higher education and scientific research and technology through partnership projects within the framework of international cooperation programs that are funded by international agencies and organizations.

Article (7)

The Contracting Parties will encourage exchange of information on distinctive academic programs in both countries and the setting up of the rules of mutual academic recognition of degrees and certificates granted by their educational institutions.

Article (8)

The Contracting Parties will encourage the exchange of information, documents and resources about the culture, civilization, history and geography of the two countries in order to ensure the correct display of these aspects in the books, materials and university sources and other educational and scientific publications.

Article (9)

The Contracting Parties, within the framework of their common interest to develop higher education, academic and applied research in each of the two countries, shall give priority to cooperation on topics in the following areas:

1. Quality and accreditation in higher education.
2. Advanced educational programs.
3. Use of modern technology in higher education.
4. Management of scientific research within academia.
5. Training and supervision of research for graduate students.
6. All other related issues that can be agreed on between partners from both countries.

Article (10)

Cooperation is to be carried out through the adoption of the most appropriate forms and means for each topic, particularly:

1. Exchange of visits of delegations of higher education officials, faculty members and researchers from universities and research centers in both countries.
2. Exchange of information, expertise, research and studies in the areas of use of modern technology and development of educational aids in higher education.
3. Organization of seminars and lectures on educational programs and advanced research topics.
4. Organization of conferences, training courses and workshops between the two countries on issues of common concern.
5. Conduct joint research on topics of interest to both countries.
6. Acceptance of post-graduate students in areas agreed upon by the Contracting Parties and that each Contracting Party shall provide all necessary facilities for the delegated students.
7. The use of members of faculty staff from universities in two countries in the post-graduate programs, and joint supervision, according to the rules in force in both countries.
8. Enable faculty members and researchers to spend sabbatical leave between the two countries.

Fourth: General Provisions

Article (11)

Mechanisms to be followed for each form of the proposed cooperation will be coordinated and agreed on according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through the approved communication channels.

Article (12)

Members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other matter related to the exchange of visits between the Contracting Parties, as well as the dates and duration of such events, will be determined by exchange of letters through approved channels of communication, provided that the other Contracting Party is notified at least four (4) months prior to the set date.

Article (13)

The delegating Contracting Party will bear the expenses of travel, back and forth to the host Contracting Party, and the host Contracting Party will bear the expenses of accommodation, local transportation and medical treatment in emergency cases of the delegations of the other Contracting Party in accordance with the rules in force in both countries.

Article (14)

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum will be settled amicably through consultation and cooperation between the Contracting Parties.

Article (15)

The provisions of this Memorandum or any text of the scripts may be amended by written agreement of the Contracting Parties, in accordance with the same procedures stipulated in Article (16) of this Memorandum.

Article (16)

This Memorandum will enter into force with effect from the date of notification of the Contracting Parties to each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures necessary to do so, and the effective date to enter this Memorandum into force will be the date of receipt of the last notification issued by either Contracting Party. The Memorandum will remain in force for a

period of (3) three years and will automatically be renewed for another similar period or periods, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its desire to terminate the Memorandum, at least (6) six months prior to the date of termination or expiration, through diplomatic channels.

The termination or expiration of this Memorandum will not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

In witness of the aforementioned, the undersigned signatories, authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

This Memorandum is done and signed in the city of Lima on February 14th 2013, corresponding to 4 Rabi II 1434 Hijri, in two original copies in Spanish, Arabic, and English languages, each having equal validity, and in case of discrepancy in the interpretation, the English version will prevail.

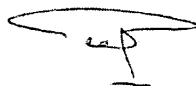
For

The Government of the Republic of Peru



For

The Government of the State of Qatar



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

**PARA LA COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN, LA
EDUCACIÓN SUPERIOR Y LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA**

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno del Estado de Qatar

Denominados a continuación como las "Partes Contratantes"

Deseosos de consolidar y ampliar los lazos de amistad y de promover y reforzar la cooperación en las áreas educativa y científica entre ambos países, y lograr las metas y objetivos de interés común, teniendo en cuenta las leyes y reglamentos que se aplican en ambos países,

Convienen lo siguiente,

Primero: Bases de la Cooperación

Artículo (1)

Las Partes Contratantes desarrollarán relaciones de cooperación entre ambos países en los ámbitos educativos y científicos, en el marco de este Memorándum, con base en lo siguiente:

1. La adopción de la igualdad y el respeto de los intereses mutuos.
2. El respeto de la legislación nacional de cada uno de los dos países.
3. Asegurar la protección igualitaria y efectiva de los derechos de propiedad intelectual en todos los temas relacionados con los negocios y las empresas conjuntas y el intercambio de información y experiencias en el marco de este Memorándum, y de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes y los tratados internacionales de los que la República del Perú y el Estado de Qatar son partes.
4. La distribución de los derechos de propiedad intelectual de los participantes, como resultado de los proyectos de cooperación en virtud del presente Memorándum, en consonancia con la contribución de cada Parte, de conformidad con las condiciones establecidas en los acuerdos y contratos para cada proyecto.

Segundo: La Cooperación en el campo de la Educación General

Artículo (2)

Las Partes Contratantes, en el marco del interés común de desarrollar el rendimiento del sistema general de educación en cada uno de los dos países, darán prioridad a la cooperación en temas de las siguientes sub-áreas:

1. Gestión escolar y liderazgo.
2. Aprendizaje y Enseñanza.
3. Estándares curriculares.
4. Normas y rendimiento.
5. Desarrollo profesional.
6. Necesidades de apoyo adicional para los estudiantes.
7. Participación en la comunidad.
8. Evaluación Educativa.
9. Evaluación del desempeño de los maestros y de los líderes escolares de acuerdo con controles de calidad.
10. Evaluación del desempeño de los estudiantes (a nivel local e internacional).
11. Ayudas modernas para la enseñanza, utilizadas o desarrolladas por cualquiera de las Partes Contratantes.

12. Tecnologías utilizadas o desarrolladas por las Partes Contratantes para enseñar lenguas extranjeras.

Artículo (3)

Las Partes Contratantes adoptarán, en el marco de la cooperación para el desarrollo de la competencia, recursos y conocimientos en los temas estipulados en el Artículo (2) de este Memorando, las formas más eficaces y apropiadas y los medios de cooperación como lo exige la naturaleza de cada tema, en particular:

1. Intercambio de visitas de delegaciones de especialistas y expertos en los ámbitos previstos en el Artículo (2) del presente Memorándum.
2. Intercambio de información y experiencias sobre las políticas y las soluciones adoptadas por cada una de las Partes Contratantes.
3. Intercambio de estudios y logros entre las Partes Contratantes.
4. Organización de cursos de capacitación y talleres conjuntos.
5. Elaboración de proyectos conjuntos de desarrollo.

Artículo (4)

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de las relaciones de cooperación entre las escuelas de los dos países a través de las siguientes acciones:

1. Intercambio de visitas de delegaciones de estudiantes y equipos deportivos escolares.
2. Organización de exposiciones educativas, científicas, artísticas y literarias escolares.

Tercero: Cooperación en el ámbito de la Educación Superior, la Investigación Científica y la Tecnología

Artículo (5)

Las Partes Contratantes fomentarán la profundización de sus relaciones en el campo de la educación superior, la investigación científica y la tecnología mediante el apoyo financiero y administrativo a los organismos gubernamentales, institutos de

investigación, las universidades y las instituciones públicas y privadas de ambos países para desarrollar y ejecutar programas, proyectos y otras formas de cooperación científica y técnica entre ellos basados en acuerdos, por separado, a través de los canales diplomáticos y en el marco de este Memorándum.

Artículo (6)

Las Partes Contratantes fomentarán en las universidades, institutos de investigación e instituciones públicas y privadas de ambos países, la cooperación en el campo de la educación superior y la investigación científica y la tecnología a través de proyectos de colaboración en el marco de programas de cooperación internacional que son financiados por agencias y organizaciones internacionales.

Artículo (7)

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información sobre los diferentes programas académicos de ambos países y el establecimiento de las normas de reconocimiento mutuo de títulos académicos y certificados emitidos por sus instituciones educativas.

Artículo (8)

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información, documentos y recursos sobre la cultura, la civilización, la historia y la geografía de ambos países con el fin de garantizar la correcta visualización de estos aspectos en los libros, materiales y fuentes universitarias y otras publicaciones educativas y científicas.

Artículo (9)

Las Partes Contratantes, en el marco de su interés común para desarrollar la enseñanza superior, la investigación académica y aplicada en cada uno de ambos países, darán prioridad a la cooperación en temas de las siguientes áreas:

1. Calidad y acreditación en la educación superior.
2. Programas educativos de nivel avanzado.
3. El uso de la tecnología moderna en la educación superior.
4. Gestión de la investigación científica en el mundo académico.

5. Capacitación y supervisión de la investigación para estudiantes de postgrado.
6. Todos los otros temas relacionados que puedan ser acordados entre los participantes de ambos países.

Artículo (10)

La cooperación se realizará a través de la adopción de formas y medios más apropiados para cada tema, especialmente:

1. Intercambio de visitas de delegaciones de funcionarios de educación superior, profesores universitarios e investigadores de universidades y centros de investigación en ambos países.
2. Intercambio de información, competencia, investigación y estudios en las áreas del uso de la tecnología moderna y desarrollo de las ayudas educativas en educación superior.
3. Organización de seminarios y conferencias sobre programas educativos y temas de investigación de nivel avanzado.
4. Organización de conferencias, cursos de capacitación y talleres entre ambos países sobre temas de interés común.
5. Conducción de investigación conjunta sobre temas de interés para ambos países.
6. Aceptación de estudiantes de posgrado en áreas acordadas por las Partes Contratantes y cada una de las Partes Contratantes proporcionará las facilidades necesarias para los estudiantes designados.
7. Aprovechamiento de los miembros del personal del profesorado universitario en ambos países en los programas de postgrado, y supervisión conjunta, de conformidad con las normas en vigor en ambos países.
8. Permitir a los profesores universitarios e investigadores pasar un año sabático en ambos países.

Cuarto: Disposiciones Generales

Artículo (11)

Los mecanismos a seguir para cada una de las formas propuestas se coordinarán y acordarán de conformidad con el tema de la cooperación y las necesidades de las

entidades de cooperación en ambos países a través de los canales de comunicación aceptados.

Artículo (12)

Los miembros de las delegaciones que participen en seminarios, cursos, talleres y en todo tema relacionado con el intercambio de visitas entre las Partes Contratantes, así como las fechas y duración de tales eventos, serán determinadas mediante el intercambio de cartas a través de los canales de comunicación aceptados, a condición que la Parte Contratante sea notificada con por lo menos cuatro (4) meses de anticipación a la fecha acordada.

Artículo (13)

La Parte Contratante que envía asumirá los gastos de viaje desde y hacia la Parte Contratante receptora, y esta última asumirá los gastos de alojamiento, transporte local y tratamiento médico en casos de emergencia de las delegaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con las normas vigentes en ambos países.

Artículo (14)

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes Contratantes en relación a la interpretación o implementación del presente Memorándum, será solucionada de manera amistosa a través de consultas y la cooperación entre las Partes Contratantes.

Artículo (15)

Las disposiciones del presente Memorándum o el texto de los documentos podrán ser modificados por acuerdo escrito de las Partes Contratantes, de conformidad con los mismos procedimientos estipulados en el Artículo (16) del presente Memorándum.

Artículo (16)

El presente Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen entre sí, a través de los canales diplomáticos, de la

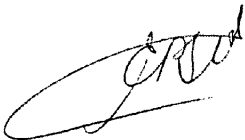
finalización de los procesos legales internos necesarios, y la fecha efectiva de la entrada en vigor del presente Memorándum será la fecha de recepción de la última notificación emitida por una de las Partes Contratantes. El presente Memorándum permanecerá en vigor por un periodo de tres (3) años y será renovado automáticamente por otro periodo o periodos similar(es), a menos que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, su deseo de dar por terminado el presente Memorándum, por lo menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha de terminación o expiración, a través de los canales diplomáticos.

La terminación o expiración del presente Memorándum no afectará los programas y proyectos existentes o en marcha hasta que finalicen, a menos que las Partes Contratantes acuerden lo contrario.

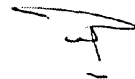
En fe lo antes mencionado, los abajo firmantes, autorizados por sus respectivos gobiernos, han suscrito el presente Memorándum.

El presente Memorándum ha sido firmado en la ciudad de Lima, a los 14 días del mes febrero del año 2013 que corresponde a los 4 Rabi II 1434 Hijri, en dos textos originales en idiomas castellano y árabe, siendo igualmente validos, e inglés. En caso de discrepancia en la interpretación, el texto en inglés será el que prevalezca.

Por
el Gobierno de la República del Perú



Por
el Gobierno del Estado de Qatar



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE L'ÉDUCATION, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE
LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République du Pérou

Et

Le Gouvernement de l'État du Qatar,

Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de consolider et de développer les liens d'amitié entre les deux pays, de promouvoir et de renforcer la coopération entre eux dans les domaines de l'éducation et de la science et d'atteindre des buts et objectifs d'intérêt commun, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1 : Base de la coopération

Article premier

Les Parties contractantes développent, dans le cadre du présent Mémoire, des relations de coopération entre leurs deux pays dans tous les domaines de l'éducation et de la science, en s'appuyant sur les éléments suivants

1. L'égalité et le respect des intérêts mutuels ;
2. Le respect de la législation nationale de chacun des deux pays ;
3. Une protection égale et efficace des droits de propriété intellectuelle pour toutes les questions se rapportant aux affaires et aux entreprises communes, ainsi que l'échange d'informations et d'expériences dans le cadre du présent Mémoire et conformément à la législation des Parties contractantes et aux traités internationaux auxquels la République du Pérou et l'État du Qatar sont parties ;
4. La répartition des droits de propriété intellectuelle découlant des projets de coopération au titre du présent Mémoire entre les participants, proportionnellement à la contribution de chaque Partie et conformément aux conditions énoncées dans les accords et les contrats conclus pour chaque projet.

Section 2 : Coopération dans le domaine de l'enseignement général

Article 2

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur intérêt commun à améliorer la performance du système d'enseignement général de chacun des deux pays, coopèrent en priorité sur des questions relevant des sous-domaines suivants :

1. Gestion scolaire et leadership ;
2. Apprentissage et enseignement ;
3. Normes relatives aux programmes d'études ;
4. Normes et performances ;
5. Perfectionnement professionnel;
6. Besoins des étudiants en matière de soutien supplémentaire;
7. Partenariats communautaires ;
8. Évaluation du niveau scolaire ;
9. Évaluation des performances des enseignants et des chefs d'établissement basée sur des contrôles de qualité ;
10. Évaluation des performances des étudiants (au niveau local et international) ;
11. Matériels didactiques modernes utilisés ou mis au point par l'une ou l'autre Partie contractante ;
12. Technologies utilisées ou développées par l'une ou l'autre Parties contractante pour l'enseignement des langues étrangères.

Article 3

Les Parties contractantes utilisent, dans le cadre de la coopération pour le développement des compétences, des ressources et des connaissances dans les domaines visés à l'article 2 du présent Mémorandum, les formes et les moyens de coopération les plus efficaces et les plus adaptés suivant la nature de chaque question, en particulier :

1. L'échange de visites de délégations de spécialistes et d'experts dans les domaines visés à l'article 2 du présent Mémorandum ;
2. L'échange d'informations et d'expériences sur les politiques et les solutions adoptées par chacune des Parties contractantes ;
3. L'échange d'études et de réalisations entre les Parties contractantes ;
4. L'organisation de cours de formation et d'ateliers conjoints ;
5. La mise en place de projets de développement communs.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent le développement des relations de coopération entre les écoles des deux pays par les moyens suivants :

1. Échange de visites de délégations d'étudiants et d'équipes sportives scolaires ;
2. Organisation d'expositions scolaires à caractère éducatif, scientifique, artistique et littéraire.

Section 3 : Coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la technologie

Article 5

Les Parties contractantes encouragent l'approfondissement de leurs liens dans le domaine de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la technologie en apportant un soutien financier et administratif aux agences gouvernementales, aux instituts de recherche, aux universités et aux institutions publiques et privées des deux pays pour leur permettre d'élaborer et de mettre en œuvre, conjointement et par la voie diplomatique, des programmes, des projets et d'autres formes de coopération scientifique et technique sur la base d'accords distincts et dans le cadre du présent Mémorandum.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les universités, les instituts de recherche et les institutions publiques et privées des deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la technologie par le biais de projets de partenariat dans le cadre de programmes de coopération internationale financés par des agences et organisations internationales.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations sur les différents programmes universitaires des deux pays et la mise en place de règles de reconnaissance mutuelle des diplômes universitaires et certificats délivrés par leurs établissements d'enseignement.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations, de documents et de ressources sur la culture, la civilisation, l'histoire et la géographie des deux pays afin de s'assurer que ces sujets sont présentés avec exactitude dans les livres, les documents et les sources universitaires et autres publications éducatives et scientifiques.

Article 9

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur intérêt commun à développer l'enseignement supérieur, la recherche universitaire et la recherche appliquée dans chacun des deux pays, coopèrent en priorité sur des questions relevant des domaines suivants :

1. Qualité de l'enseignement supérieur et accréditation dans ce domaine ;
2. Programmes d'études supérieures ;
3. Utilisation des technologies modernes dans l'enseignement supérieur ;
4. Gestion de la recherche scientifique dans le milieu universitaire ;
5. Formation et supervision de la recherche pour les étudiants de cycle supérieur ;
6. Toutes les autres questions connexes qui peuvent être convenues entre les partenaires des deux pays.

Article 10

La coopération prend la forme la plus adaptée et est mise en œuvre par les moyens qui conviennent le mieux à chaque sujet, en particulier :

1. Échange de visites de délégations de responsables de l'enseignement supérieur, de membres du corps enseignant et de chercheurs d'universités et de centres de recherche des deux pays ;
2. Échange d'informations, de savoir-faire, de travaux de recherche et d'études dans les domaines de l'utilisation des technologies modernes et du développement des matériels didactiques dans l'enseignement supérieur ;
3. Organisation de séminaires et de conférences sur des programmes éducatifs et des sujets de recherche avancée ;
4. Organisation, par les deux pays, de conférences, de cours de formation et d'ateliers sur des questions d'intérêt commun ;
5. Conduite de programmes conjoints de recherche sur des sujets intéressant les deux pays ;
6. Admission d'étudiants de cycle supérieur dans des domaines convenus par les Parties contractantes et mise à disposition, par chaque Partie contractante, des installations nécessaires aux étudiants désignés ;
7. Emploi des membres du corps enseignant universitaire des deux pays au sein des programmes d'études de cycle supérieur et supervision conjointe conformément aux règles en vigueur dans les deux pays ;
8. Permission accordée aux membres du corps enseignant universitaire et aux chercheurs de prendre un congé sabbatique dans les deux pays.

Section 4 : Dispositions générales

Article 11

Les mesures à prendre pour chaque forme de coopération proposée sont coordonnées et convenues, par les voies de communication approuvées, en fonction du sujet de la coopération et des besoins des organismes coopérants des deux pays.

Article 12

Les membres des délégations qui participent à des séminaires, des cours et des ateliers, les dates et la durée de ces événements, ainsi que toute autre question liée à l'échange de visites entre les Parties contractantes, sont déterminés par échange de lettres par les voies de communication approuvées, à condition que l'autre Partie contractante soit informée de l'événement au moins quatre mois avant la date prévue.

Article 13

La Partie contractante qui envoie la délégation prend en charge les frais de voyage, aller et retour, vers la Partie contractante hôte, et cette dernière prend en charge les frais d'hébergement,

de transport au sein du pays et de santé en cas d'urgence de la délégation de l'autre Partie contractante, conformément aux règles en vigueur dans les deux pays.

Article 14

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémorandum est réglé à l'amiable par voie de consultation et de coopération entre les Parties contractantes.

Article 15

Les dispositions du présent Mémorandum ainsi que tout texte des documents peuvent être modifiés par accord écrit des Parties contractantes, conformément aux procédures énoncées à l'article 16 du présent Mémorandum.

Article 16

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de la notification par laquelle les Parties contractantes se confirment, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet, et la date effective d'entrée en vigueur du présent Mémorandum est la date de réception de la dernière des notifications transmises par l'une ou l'autre Partie contractante. Le Mémorandum reste en vigueur pour une durée de trois ans et est automatiquement renouvelé pour une ou plusieurs périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le Mémorandum au moins six mois avant sa date de dénonciation ou d'expiration.

La dénonciation ou l'expiration du présent mémorandum est sans incidence sur les programmes et projets existants ou en cours jusqu'à leur achèvement, sauf accord contraire des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT et SIGNÉ à Lima, le 14 février 2013, ce qui correspond au 4 Rabi II 1434 dans le calendrier hégirien, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi ; en cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]

